

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1972 Nr. 32

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek inzake de verwezenlijking van de Airbus A-300 B;
's-Gravenhage, 28 december 1970*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1971, 98.

D. GOEDKEURING

De onderhavige Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 60, tweede lid, en op de voet van artikel 61, derde lid, van de Grondwet bij brieven van 11 november 1971 (*Bijl. Hand.* I 1971/72, nr. 17, en *Bijl. Hand.* II 1971/72 – 11 607, nr. 1) overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

De toelichtende nota die de brieven vergezeld, is ondertekend door de Staatssecretaris van Verkeer en Waterstaat R. J. H. KRUISINGA en de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken WESTERTERP.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is op 13 december 1971 verleend.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1971, 98.

De Overeenkomst is nog niet in werking getreden.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1971, 98.

Op 23 december 1971 is te Madrid een Overeenkomst als bedoeld in artikel 6 van de onderhavige Overeenkomst tot stand gekomen, welke de toetreding van Spanje tot de op 29 mei 1969 te Parijs ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de ontwikkeling en bouw van de Airbus A-300 B (Franse tekst in rubriek J van *Trb.* 1971, 98) regelt. De Nederlandse en de Franse tekst¹⁾ van de Overeenkomst van 23 december 1971 luiden als volgt:

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van de Spaanse Staat
inzake de verwezenlijking van de Airbus A-300 B**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van de Spaanse Staat,

Verlangend de Europese samenwerking op luchtvaartgebied te versterken,

Gelet op de op 29 mei 1969 voor de Regering van de Franse Republiek en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland ondertekende Overeenkomst inzake de verwezenlijking van de Airbus A-300 B en op de op 28 december 1970 ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van de Franse Republiek, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Onder voorbehoud van de bepalingen van deze Overeenkomst treedt de Regering van de Spaanse Staat toe tot de bovenbedoelde Overeenkomst van 29 mei 1969 tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de ontwikkeling en bouw van de Airbus A-300 B.

Artikel 2

De Regering van de Spaanse Staat wordt vertegenwoordigd in de Intergouvernementele Commissie, ingesteld ingevolge de eerste alinea van artikel 1 van de Overeenkomst van 29 mei 1969.

¹⁾ De Duitse en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Accord entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française et de l'Etat espagnol relatif à la réalisation de l'Airbus A-300 B

Les Gouvernements de la République française, de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume des Pays-Bas et de l'Etat espagnol,

Désireux de renforcer la coopération européenne dans le domaine de l'Aéronautique,

Considérant l'accord signé le 29 Mai 1969 entre les Gouvernements de la République française et de la République Fédérale d'Allemagne relatif à la réalisation de l'Airbus A-300 B et l'accord signé le 28 Décembre 1970 entre les Gouvernements de la République française, de la République Fédérale d'Allemagne et du Royaume des Pays-Bas,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Sous réserve des dispositions du présent accord, le Gouvernement de l'Etat espagnol adhère à l'accord susvisé du 29 Mai 1969 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne relatif à la réalisation de l'Airbus A-300 B.

Article 2

Le Gouvernement de l'Etat espagnol sera représenté au Comité Intergouvernemental qui a été créé en application de l'article 1, alinéa 1, de l'accord du 29 Mai 1969.

De Spaanse vertegenwoordiger in deze Commissie heeft een medebeslissende stem in de navolgende aangelegenheden die de belangen van de Spaanse Regering en de Spaanse industrie rechtstreeks raken:

1. wijzigingen van de Overeenkomst van 29 mei 1969 en van de onderhavige Overeenkomst;
2. wijzigingen in het Spaanse aandeel in het programma;
3. wijzigingen van de overeengekomen voorwaarden voor terugbetaling aan de Spaanse Regering.

Ten aanzien van deze drie punten mag geen beslissing worden genomen zonder instemming van de vertegenwoordiger van de Spaanse Regering.

De vertegenwoordigers van de vier Overeenkomstsluitende Partijen in de Intergouvernementele Commissie dienen er bij hun beslissingen rekening mede te houden dat de goede voortgang van het project niet mag worden belemmerd.

Indien de stopzetting van het project zou worden overwogen, plegen de Franse en de Duitse vertegenwoordiger overleg met de Spaanse vertegenwoordiger die zich niet zou kunnen verzetten tegen een Frans-Duitse beslissing, noch met name zich zou kunnen beroepen op het bepaalde in artikel 6, laatste alinea, van de Overeenkomst van 29 mei 1969.

Ten aanzien van alle andere zaken heeft de Spaanse vertegenwoordiger een adviserende stem.

De Spaanse Regering is vertegenwoordigd in de Uitvoerende Commissie, bedoeld in artikel 1, tweede alinea, van de Overeenkomst van 29 mei 1969.

Artikel 3

Ten aanzien van de bepalingen van de Overeenkomst van 29 mei 1969 treedt de Construcciones Aeronáuticas S.A. (C.A.S.A.) op als Partner in de uitvoering van het programma. De Hoofdaannemer zal met de C.A.S.A. een contract sluiten van gelijke strekking als de contracten die ingevolge artikel 2 van de Overeenkomst van 29 mei 1969 moeten worden gesloten tussen de Hoofdaannemer en de Partners.

Artikel 4

Een deel van de serieproductie (casco en samenbouw) voortvloeiende uit het Airbus A-300 B project wordt hetzij rechtstreeks, hetzij in de vorm van onderaanneming of van aankopen, toegewezen aan de Spaanse industrie.

Dit deel, vastgesteld op basis van de voornemens van Spanje betreffende de omvang van de verwerving van Airbus A-300 B vliegtuigen, dient zo dicht mogelijk 4,2% van de serieproductie (casco en samenbouw) te benaderen. De kostenberekeningen worden gemaakt op basis van het loon- en prijspeil van 1 januari 1968.

Le représentant espagnol à ce Comité aura voix délibérative pour les questions suivantes touchant directement les intérêts du Gouvernement et de l'industrie espagnols:

1. amendements à l'accord du 29 Mai 1969 et au présent accord.
2. modifications de la part espagnole dans le programme.
3. modifications des conditions de remboursement au Gouvernement espagnol.

Sur ces trois points, une décision ne pourra être prise sans l'accord du représentant du Gouvernement espagnol.

Les représentants des quatre Parties Contractantes au Comité intergouvernemental devront tenir compte dans leurs décisions de la nécessité de ne pas contrarier la bonne marche du programme.

Si l'arrêt du projet était envisagé, les représentants français et allemand consulteraient le représentant espagnol qui ne pourrait faire opposition à une décision franco-allemande, ni notamment se prévaloir des dispositions prévues au dernier alinéa de l'article 6 de l'accord du 29 Mai 1969.

En toute autre matière, le représentant espagnol aura voix consultative.

Le Gouvernement espagnol sera représenté au Comité Exécutif prévu dans l'article 2, alinéa 2, de l'accord du 29 Mai 1969.

Article 3

Au regard des dispositions de l'accord du 29 Mai 1969, la Société Construcciones Aeronáuticas S.A. interviendra comme Constructeur Associé dans la réalisation du programme. Le Maître-d'Oeuvre conclura avec elle un contrat analogue à ceux qui, selon l'article 2 de l'accord du 29 Mai 1969, doivent être conclus entre le Maître-d'Oeuvre et les Constructeurs Associés.

Article 4

Une part des fabrications de série (cellule et montage général) résultant du programme de l'Airbus A-300 B sera affectée, soit directement soit sous forme de sous-traitances ou d'achats, à l'industrie espagnole.

Cette part fixée en fonction des intentions de l'Espagne concernant le volume des acquisitions d'Airbus A-300 B sera aussi voisine que possible de 4,2% des fabrications de série (cellule et montage général). Les évaluations seront faites sur la base des conditions économiques générales du 1er Janvier 1968.

Wat de inbouwdelen betreft is het bepaalde in artikel 3 van de Overeenkomst van 29 mei 1969 inzake het onderzoek naar een compensatiemogelijkheid ingeval van een ongelijkmatige verdeling van de serieproductie niet van toepassing op de Spaanse deelneming.

In zoverre zulks verenigbaar is met de behoeften van het programma en binnen de grenzen van het aandeel van de Spaanse Regering in de terug te betalen voorschotten kan de Spaanse industrie ontwikkelingswerkzaamheden uitvoeren in de vorm van haar door de Hoofdaannemer te verstrekken opdrachten.

Artikel 5

De Regering van de Spaanse Staat garandeert de kosteloze levering aan de Hoofdaannemer van het deel van de produktie dat volgens het bepaalde in artikel 4 aan haar industrie is toegewezen voor een zodanig aantal vliegtuigen dat het met deze levering gemoeid zijnde bedrag, berekend naar de prijs overeengekomen tussen de Hoofdaannemer en Construcciones Aeronáuticas S.A. en naar het loon- en prijspeil van 1 januari 1968, gelijk is aan 2% van de terug te betalen voorschotten, omschreven in artikel 6 van de Overeenkomst van 29 mei 1969.

De Regering van de Franse Republiek en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland kunnen verlangen dat de bijdrage van de Spaanse Staat in mindering wordt gebracht op hun eigen bijdragen aan de terug te betalen voorschotten omschreven in artikel 6 van de Overeenkomst van 29 mei 1969. Te dien einde betaalt de Hoofdaannemer aan de Société Nationale Industrielle Aérospatiale en aan Deutsche Airbus de tegenwaarde van de in de voorgaande alinea genoemde leveringen, welke tegenwaarde wordt bepaald op basis van het loon- en prijspeil op de datum van elke levering. Het bedrag van deze tegenwaarde, gelijkelijk verdeeld tussen de Société Nationale Industrielle Aérospatiale en Deutsche Airbus, wordt hun overgemaakt binnen een termijn van een maand na de levering. De definitieve bestemming van de desbetreffende bedragen wordt rechtstreeks tussen de betrokken Partner en zijn Regering bepaald.

Ingeval C.A.S.A. haar verplichtingen niet nakomt blijft de Regering van de Spaanse Staat jegens de Regering van de Franse Republiek en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aansprakelijk tot een bedrag, gelijk aan haar bijdrage in de gemeenschappelijke financiering van het project.

Aan de Regering van de Spaanse Staat worden voorschotten terugbetaald tot een bedrag ter hoogte van 2% van de opbrengsten van de terugbetalingen bedoeld in artikel 7 van de Overeenkomst van 29 mei 1969. Tegelijkertijd worden de terugbetalingen aan de Regering van de Franse Republiek en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland elk met 1% van het bedrag van deze opbrengsten verminderd.

En ce qui concerne les équipements, la disposition de l'article 3 de l'accord du 29 Mai 1969, relative à l'examen d'une possibilité de compensation en cas de déséquilibre des fabrications de série, ne s'appliquera pas à la participation espagnole.

Dans la mesure compatible avec les nécessités du programme et dans la limite du taux de participation du Gouvernement espagnol aux avances remboursables, l'industrie espagnole pourra effectuer des travaux de développement, sous forme de sous-traitances que lui confierait le Maître-d'Oeuvre.

Article 5

Le Gouvernement de l'Etat espagnol garantit la livraison gratuite au Maître-d'Oeuvre de la part de fabrication affectée à son industrie aux termes de l'article 4 ci-dessus, pour un nombre d'avions tel que le montant de cette fourniture évalué au prix agréé entre le Maître-d'Oeuvre et la Société Construcciones Aeronáuticas S.A. et aux conditions économiques générales du 1er Janvier 1968 soit égal à 2% des avances remboursables définies à l'article 6 de l'accord du 29 Mai 1969.

Les Gouvernements de la République française et de la République Fédérale d'Allemagne pourront demander que la contribution du Gouvernement de l'Etat espagnol vienne en déduction de leur propre contribution aux avances remboursables définies à l'article 6 de l'accord du 29 Mai 1969. Dans ce but, le Maître-d'Oeuvre versera à la Société Nationale Industrielle Aérospatiale et à Deutsche Airbus la contre-valeur des livraisons mentionnées à l'alinéa précédent, cette contre-valeur étant déterminée sur la base des conditions économiques générales correspondant à la date de chaque livraison. Le montant de cette contre-valeur, partagé par moitié entre la Société Nationale Industrielle Aérospatiale et Deutsche Airbus, leur sera versé dans le délai d'un mois suivant la livraison. L'affectation définitive des sommes correspondantes sera fixée directement entre le Constructeur Associé intéressé et son Gouvernement.

En cas de défaillance de la Société Construcciones Aeronáuticas S.A., le Gouvernement de l'Etat espagnol restera engagé vis-à-vis des Gouvernements de la République française et de la République Fédérale d'Allemagne dans la limite du montant représentant sa contribution dans le financement commun du projet.

Le Gouvernement de l'Etat espagnol sera remboursé à concurrence de 2% des produits des versements stipulés à l'article 7 de l'accord du 29 Mai 1969. Simultanément les versements aux Gouvernements de la République française et de la République Fédérale d'Allemagne seront respectivement diminués de 1% du montant de ces produits.

De overige financiële bepalingen van Hoofdstuk III (artikel 8 en 9) van de Overeenkomst van 29 mei 1969 zijn op de Regering van de Spaanse Staat van toepassing onder dezelfde voorwaarden als die welke gelden voor de Regering van de Franse Republiek en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 6

De Regering van de Spaanse Staat neemt formeel de verplichting op zich tot het doen verwerven door de maatschappij Iberia van ten minste vier Airbus A-300 B vliegtuigen, af te leveren uiterlijk in 1975 en tegelijkertijd tot het nemen van ten minste acht opties voor leveringen in 1975, 1976 en 1977.

Artikel 7

Deze Overeenkomst treedt in werking met ingang van de dag waarop de vier Overeenkomstsluitende Partijen de Regering van de Spaanse Staat ervan in kennis hebben gesteld dat aan de vereiste constitutionele voorwaarden is voldaan.

De Regering van de Spaanse Staat stelt de Regering van de Franse Republiek, van de Bondsrepubliek Duitsland en van het Koninkrijk der Nederlanden van de datum bedoeld in de eerste alinea in kennis.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Madrid, de drieëntwintigste december 1971, in vier exemplaren, elk in de Franse, de Duitse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de Franse Republiek,
(w.g.) ROBERT GILLET

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,
(w.g.) H. MEYER-LINDENBERG

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) LEWE VAN ADUARD

Voor de Regering van de Spaanse Staat,
(w.g.) G. LOPEZ BRAVO

Les autres dispositions financières du Chapitre III (articles 8 et 9) de l'accord du 29 Mai 1969 s'appliqueront au Gouvernement de l'Etat espagnol dans les mêmes conditions qu'aux Gouvernements de la République française et de la République Fédérale d'Allemagne.

Article 6

Le Gouvernement de l'Etat espagnol s'engage formellement à ce que la Compagnie Ibéria procède à l'acquisition d'au moins quatre avions Airbus A-300 B livrables au plus tard en 1975 et, simultanément, à une prise d'au moins huit options pour des livraisons en 1975, 1976 et 1977.

Article 7

Le présent accord entrera en vigueur le jour où les quatre Parties Contractantes auront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, au Gouvernement de l'Etat espagnol.

Le Gouvernement de l'Etat espagnol informera les Gouvernements de la République française, de la République Fédérale d'Allemagne et du Royaume des Pays-Bas de la date visée au premier alinéa.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent accord.

FAIT à Madrid ¹⁾, en quatre exemplaires, chacun en langues française, allemande, néerlandaise et espagnole, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française,

(s.) ROBERT GILLET

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

(s.) H. MEYER-LINDENBERG

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

(s.) LEWE VAN ADUARD

Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol,

(s.) G. LOPEZ BRAVO

1) Kennelijk is hier weggevallen: „le vingt-trois décembre 1971”.

De bepalingen van de Overeenkomst van 23 december 1971 zullen ingevolge haar artikel 7, eerste lid, in werking treden met ingang van de dag waarop de vier Overeenkomstsluitende Partijen de Regering van de Spaanse Staat ervan in kennis hebben gesteld, dat aan de vereiste constitutionele voorwaarden is voldaan.

Uitgegeven de *veertiende* maart 1972.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. K. N. SCHMELZER.